



Léxico que une La Raya

Académicos de nueve universidades de España y Portugal desarrollan el proyecto "Frontespo" para recuperar el legado lingüístico de la frontera

CASAMAR-A.T.D. | CIUDAD RODRIGO

NUEVE académicos de universidades de España y Portugal se encuentran desde hace dos años trabajando en el proyecto de Frontespo (Frontera hispano-portuguesa: documentación lingüística y bibliográfica), una apasionante iniciativa que como su propio nombre indica pretende la documentación lingüística y de manera fidedigna de los dos países vecinos. La propuesta, que fue aprobada por el Ministerio de Economía y de Competitividad en 2015, ha permitido el estudio y la investigación sobre la realidad de los dialectos y la tradición oral en numerosas localidades de España y Portugal. "Se ha confirmado lo que intuíamos en un principio", afirma a LA GACETA Xosé Afonso Álvarez, investigador principal del proyecto internacional, mientras aclara: "El cambio lingüístico está bastante avanzado, en algunos lugares van desapareciendo las palabras típicas, en gran parte porque desaparecen los oficios tradicionales y el léxico asociado a esas profesiones".

Hasta el momento, este grupo de estudiosos ha analizado cerca de sesenta municipios de ambos lados de la frontera entre

Aldea del Obispo, La Bouza, Puerto Seguro, Villar de Ciervo y Navasfrías están entre los pueblos estudiados

España y Portugal enmarcados en nueve zonas territoriales en la que ellos mismos llaman 'fase piloto' y que durará hasta el próximo mes de diciembre. En este sentido, Aldea del Obispo, La Bouza, Puerto Seguro, Villar de Argañán, La Alamedilla o Navasfrías han recibido la visita de Frontespo para ser objeto de estudio en cuanto a dialectología se refiere. "En cada pueblo hemos entrevistado a un mínimo de tres personas, a veces parejas, y de diferentes edades que son un buen ejemplo de la evolución del idioma", puntualiza Xosé Afonso.

Además, con el objetivo de hacer más didáctico y atractivo el proyecto, Frontespo cuenta con su propia página web donde los usuarios tienen acceso a las interesantes entrevistas que se han realizado hasta ahora a numerosos lugareños. El antiguo contrabando, la fabricación del pan, el cultivo de la tierra o antiguas tradiciones ganaderas son solo algunos de los temas que han salido a la luz con su respectivo léxico, aún en vigor en muchas localidades.



Navasfrías es una de las localidades de La Raya salmantina donde se ha realizado el estudio de "Frontespo". | CASAMAR

Portugués que traspasa fronteras

"Recuerdo una persona que ahora tiene 70 años, natural de La Alamedilla, que nos contaba cómo durante su niñez, el municipio parecía totalmente un pueblo portugués, hoy en día, sin embargo, aparte de que no hay apenas niños y todos son jubilados, lingüísticamente todo el mundo habla en castellano", asegura el director del proyecto "Frontespo", Xosé Afonso, al mencionar uno de los casos más llamativos del cambio de la lengua. Dentro de las actividades de Frontespo llama poderosamente la atención la creación del Tesoro Léxico de la Frontera Hispano-Portuguesa. Una recopilación tan interesante como exhaustiva y que permitirá conocer las palabras utilizadas desde hace cientos de años en ambos lados tanto de España como Portugal. Junto a Xosé Afonso, actualmente en la Universidad de Alcalá se encuentran Fernando Brissos, Juan M. Carrasco, Vera Ferreira, Jairo J. García, José A. González, Ignacio López, María Victoria Navas y David Rodríguez.

El lenguaje en la frontera		
DENOMINACIÓN	ESPAÑOL	PORTUGAL
Echar brotes una planta	Abrollar	Abrolhar
Pestorejo	Cachazo	Cachaço
Broma	Gallofa	Galhofa
Mandarina	Tiserina	Tangerina
Acariciar	Amegar	Ameigar
Abandono	Desacio	Desazo
Urraca	Picanza	Picanço
Terrero cercado	Boiza y bouza	Boiça
Cerradura	Fechadura	Fechadura
Alcornoque	Sobrero	Sobreiro
Yunque	Zafra	Safra
Muchacho que ayuda en diversos oficios	Ayuda	Ajuda, segundo pastor de un rebaño
Pago en el honor de pan	Bica	Bica, pan de trigo pequeño
Gato montés	Papalba	Papalvo
Topo	Escarbateira	Escarbaterra
Manija del segador	Galápago	Galapo
Conjunto de hacer apliados en la era	Rillero	Rilheiro, salsa de trigo
Mayal para varear encinas	Maguera	Mangueira, instrumento para batir cereales
Pan que se da como merienda a los jornaleros	Carolo	Carolo, rebanada de pan

LOS DETALLES

Tesoro Léxico en Internet

Entre los objetivos de "Frontespo" está la creación del Tesoro Léxico de la Frontera Hispano-Portuguesa, iniciativa dirigida por José Antonio González, que supondrá la recopilación exhaustiva de palabras utilizadas a ambos lados de La Raya y que conformarán un diccionario que estará próximamente disponible para su consulta en Internet, a través de la web "frontesto.org".

Tres comarcas salmantinas

El proyecto de estudio lingüístico internacional se desarrolla en gran parte de la frontera entre España y Portugal, y en Salamanca en las comarcas de La Ribera, Campo de Argañán y El Rebollar.